



LUNDS
UNIVERSITET

Humanistiska och teologiska fakulteterna

ÖVSB14, Översättning till svenska 1: Allmän sakprosa, 7,5 högskolepoäng

Translation into Swedish 1: General Non-fiction Prose, 7.5 credits
Grundnivå / First Cycle

Fastställande

Kursplanen är fastställd av Prodekanen med ansvar för grundutbildning vid de humanistiska och teologiska fakulteterna 2021-03-17 att gälla från och med 2021-03-17, höstterminen 2021.

Allmänna uppgifter

Kursen är obligatorisk inom kandidatprogrammet i översättning. Den kan normalt ingå i en generell examen på såväl grundnivå som avancerad nivå.

Undervisningsspråk: Svenska

Huvudområde

Översättning

Fördjupning

G2F, Grundnivå, har minst 60 hp kurs/er på grundnivå som förkunskapskrav

Kursens mål

Efter avslutad kurs ska den studerande:

Kunskap och förståelse

- kunna redogöra för centrala kontrastiva skillnader mellan käll- och målspråk,
- kunna redogöra för vanliga hjälpmedel för den yrkesarbetande översättaren,

Färdighet och förmåga

- kunna översätta korta allmänna prosatexter på källspråket till idiomatisk, korrekt och situations- och mottagaranpassad svenska,
- på ett adekvat sätt kunna genomföra informationssökningar för att lösa översättningsuppgifter,
- kunna diskutera egna och andras översättningsval i termer av alternativa översättningslösningar,

Värderingsförmåga och förhållningssätt

- kunna identifiera och ta ställning till skillnader mellan käll- och målspråk som är uttryck för historiska och kulturella skillnader,
- kunna identifiera och ta ställning till genus- och mångfaldsaspekter i översättningsarbetet.

Kursens innehåll

I kursen förvärvar den studerande grundläggande kunskaper och färdigheter i översättning av sakprosatexter av allmän karaktär från källspråket till svenska. Inom ramen för kursen studeras relationen mellan käll- och måltext, kontrastiva kultur- och språkmönster samt grundläggande översättningshjälpmedel. De studerande tränas också i att kritiskt granska och föreslå förbättringar i egna och andras översättningar.

Kursens genomförande

Undervisningen sker i form av seminarier där fem översättningsuppgifter förbereds och går igenom. Samtliga översättningsuppgifter är obligatoriska. Tre av översättningarna granskas av lärare; två av översättningarna granskas av medstudenter.

Kursens examination

Kursen examineras genom den femte och sista översättningsuppgiften.

Om så krävs för att en student med varaktig funktionsnedsättning ska ges ett likvärdigt examinationsalternativ jämfört med en student utan funktionsnedsättning, så kan examinator efter samråd med universitetets avdelning för pedagogiskt stöd fatta beslut om alternativ examinationsform för berörd student.

Prov/moment för denna kurs finns i en bilaga i slutet av dokumentet.

Betyg

Betygsskalan omfattar betygsgraderna Underkänd, Godkänd, Väl godkänd.

Förkunskapskrav

För tillträde till kursen krävs 90 hp i avslutade kurser samt godkänt antagningsprov till kandidatprogrammet i översättning.

Övrigt

1. Kursen ges vid Språk- och litteraturcentrum, Lunds universitet.
2. Kursens innehåll överlappar med FÖUN02 Översättning till svenska 1 (12 hp) samt med FÖU19 Översättning från ett andra källspråk (15 hp).

3. Poängtalerna för kursinnehåll som helt eller delvis är gemensamt med en annan kurs får endast tillgodoräknas en gång i examen. För ytterligare information hänvisas till aktuellt anmälnings- och informationsmaterial.

Prov/moment för kursen ÖVSB14, Översättning till svenska 1: Allmän sakprosa

Gäller från H21

2101 Översättning till svenska 1: Allmän sakprosa, 7,5 hp
Betygsskala: Underkänd, Godkänd, Väl godkänd